

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

大會手冊

會議時間：2022年4月15（Fri）至17（Sun）日

主辦單位：東海大學華語文教學國際碩士學位學程、東海大學國際暨兩岸合作處

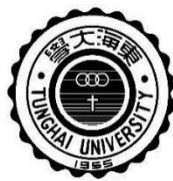
協辦單位：越南河內國家大學下屬外國語大學

補助單位：東海大學研究發展處、東海大學文學院

指導單位：臺灣教育部



教育部



東海大學 | 華語文教學國際碩士學位學程

International Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language, Tunghai University

42749?x-bce-

目錄 |

籌備委員會 |

議程 |

序 |

講者介紹與摘要 |

大會主題討論/工作坊(1) |

11

臺越泰三方華語文教學現況、趨勢與展望 (江丕賢、阮黃英、李育修)

大會主題討論/工作坊(2) |

14

認識華語文能力測驗 2.0 (劉玲君)

大會主題討論/工作坊(3) |

15

線上教學數位知能 (丁后儀)

大會主題討論/工作坊(4) |

17

華語教學數位工具 (連育仁)

專題演講(1) |

18

東協之都泰國的空服員華語和泰國的聯合國官員華語 (李育修)

專題演講(2) |

19

從語言學角度談漢語教學 (阮廷賢)

專題演講(3)| 20

華語疑問句的分類與教學 (何萬順)

專題演講(4)| 22

對外漢語教材的國別化 (鄧守信)

論文發表(1)|

主持講評人|張群

華語「了」與泰語「แล้ว」之用法比較以及偏誤分析—以 TOCFL
學習者語料庫為例 (王亭雅) 24

越南籍產業移工華語教材設計與編寫研究 (吳珮雯) 25

台灣華語與越南語在社會距離影響下之讚美策略、回應讚美策
略對比研究 (黎莊清) 26

初級漢語教材詞彙考察 (阮氏玉賢) 27

越南學生漢越語多項定語翻譯的實踐與習得 (阮英淑) 28

論文發表(2)|

主持講評人|杜氏清玄

從泰語和漢語的語言本體和交際文化差異看漢語教材和教師的
國別化 (徐啟斌) 29

從社會語言學角度來看華 - 越語之性別歧視現象 (阮氏水) 30

越南籍生書法藝術養成華語線上教學之研究 (黎氏清河) 31

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

<u>任務型語言教學法在越南國家大學下屬外國語大學商務漢語口語課在線教學中的應用 (阮氏好)</u>	32
<u>越南學生漢語道歉言語行為使用與應答策略 (杜氏清玄)</u>	33

論文發表(3)|

主持講評人 | 杜容玥

<u>新住民法律華語的口譯課程設計 (陳雅齡)</u>	34
<u>探究 VR 虛擬實境融入華語課程設計之挑戰——以高雄某大學建教班越南籍學生為例 (賴俞蓁、劉怡彤)</u>	35
<u>「所」字結構在現代漢語中的語體表現及其教學設計 (杜清藍、李明懿)</u>	36
<u>華語中的趨向補語“上”(簡靖倫)</u>	37
<u>華語分類詞「個」在動後結構的三種用法 (蕭佩宜、何萬順)</u>	39

論文發表(4)|

主持講評人 | 陳菘霖

<u>華語師培生運用 CSI 在跨文化線上教學之內容分析 (蔡雅薰、張孟義、王雨彤、沈子琳)</u>	41
<u>以類前綴「微」探究兩岸新興詞彙語言現象 (白千晏)</u>	43
<u>一位美國華裔留學生來臺就學研究所與工讀的適應過程之敘事探究(2018~2022) (潘筠潔)</u>	44
<u>法律華語教學設計——以跨國媒合婚姻禁收報酬為例 (張婷雅)</u>	45

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

感知外國腔語音實驗與頻譜分析 (羅智銘)

47

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

籌備委員會成員



江丕賢 特聘教授



黃郁欣 助理教授



林建宏 助理教授



藍容軒 助理



張恩敏 助理

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

議程

時間	主題	主講者
2022年4月15日(星期五) 會議連結： https://reurl.cc/xO3dd1		
8:00~8:20	會議準備	
8:20~8:30	開場致詞	<ul style="list-style-type: none">江丕賢 特聘教授 (東海大學華語文教學國際碩士學位學程主任兼文學院院長)
8:30~10:00	大會主題討論/工作坊(1): 臺越泰三方華語文教學現況、趨勢與展望	<ul style="list-style-type: none">江丕賢 特聘教授 (東海大學華語文教學國際碩士學位學程主任兼文學院院長)阮黃英 副教授 (越南河內國家大學下屬外國語大學)李育修 副教授 (聯合國亞州總部中文組/聯合國亞太經社會(曼谷))
10:00~10:20	休息時間	
10:20~12:20	大會主題討論/工作坊(2): 認識華語文能力測驗 2.0	<ul style="list-style-type: none">劉玲君 行銷營運長 (國家華語測驗推動工作委員會)
12:20~13:20	午餐時間	
13:20~15:20	大會主題討論/工作坊(3): 線上教學數位知能	<ul style="list-style-type: none">丁后儀 助理教授 (大葉大學多媒體數位內容學士學位學程)
15:20~15:30	休息時間	
15:30~17:30	大會主題討論/工作坊(4): 華語教學數位工具	<ul style="list-style-type: none">連育仁 副教授 (中原大學應用華語文學系兼華語中心主任)

時間	主題	主講者
2022 年 4 月 16 日(星期六) 會議連結： https://reurl.cc/3jMG8j		
8:00~8:30	會議準備	
8:30~10:00	專題演講(1)： 東協之都泰國的空服員華語和泰國的聯合國官員華語	<ul style="list-style-type: none"> 李育修 副教授 (聯合國亞洲總部中文組/聯合國亞太經社會(曼谷))
10:00~10:20	休息時間	
10:20~12:00	論文發表(1)： 10:20-10:40 王亭雅-華語「了」與泰語「แล้ว」之用法比較以及偏誤分析—以 TOCFL 學習者語料庫為例 10:40-11:00 吳珮雯-越南籍產業移工華語教材設計與編寫研究 11:00-11:20 黎莊清-台灣華語與越南語在社會距離影響下之讚美策略、回應讚美策略對比研究 11:20-11:40 阮氏玉賢-初級漢語教材詞彙考察 11:40-12:00 阮英淑-越南學生漢越語多項定語翻譯的實踐與習得	<ul style="list-style-type: none"> 張 群 副教授 (主持講評人) (國立臺中科技大學應用中文系)
12:00~13:20	午餐時間	
13:20~14:50	專題演講(2)： 從語言學角度談漢語教學	<ul style="list-style-type: none"> 阮廷賢 博士 (越南河內國家大學下屬外國語大學)
14:50~15:10	休息時間	
15:10~16:50	論文發表(2)： 15:10-15:30 徐啟斌-從泰語和漢語的語言本體和交際文化差異看漢語教材和教師的國別化 15:30-15:50 阮氏水-從社會語言學角度來看華-越語之性別歧視現象 15:50-16:10 黎氏清河-越南籍生書法藝術養成華語線上教學之研究 16:10-16:30 阮氏好-任務型語言教學法在越南國家大學下屬外國語大學商務漢語口語課在教學中的應用 16:30-16:50 杜氏清玄-越南學生漢語道歉言語行為使用與應答策略	<ul style="list-style-type: none"> 杜氏清玄 博士 (主持講評人) (越南河內國家大學下屬外國語大學)

時間	主題	主講者
2022 年 4 月 17 日(星期日) 會議連結： https://reurl.cc/dXaRdM		
8:00~8:30	會議準備	
8:30~10:00	專題演講(3)： 華語疑問句的分類與教學	<ul style="list-style-type: none"> 何萬順 講座教授 (東海大學外國語文學系)
10:00~10:20	休息時間	
10:20~12:00	論文發表(3)： 10:20-10:40 陳雅齡-新住民法律華語的口譯課程設計 10:40-11:00 賴俞蓁、劉怡廷-探究 VR 虛擬實境融入華語課程設計之挑戰—以高雄某大學建教班越南籍學生為例 11:00-11:20 杜清藍、李明懿-「所」字結構在現代漢語中的語體表現及其教學設計 11:20-11:40 簡靖倫-華語中的趨向補語“上” 11:40-12:00 蕭佩宜、何萬順-華語分類詞「個」在動後結構的三種用法	<ul style="list-style-type: none"> 杜容玥 助理教授 (主持講評人) (國立政治大學華語文教學碩士學位學程)
12:00~13:20	午餐時間	
13:20~14:50	專題演講(4)： 對外漢語教材的國別化	<ul style="list-style-type: none"> 鄧守信 講座教授 (中原大學應用華語文學系)
14:50~15:10	休息時間	
15:10~16:50	論文發表(4)： 15:10-15:30 蔡雅薰、張孟義、王雨彤、沈子琳-華語師培生運用 CSI 在跨文化線上教學之內容分析 15:30-15:50 白千晏-以類前綴「微」探究兩岸新興詞彙語言現象 15:50-16:10 潘筠潔-一位美國華裔留學生來臺就學研究所與工讀的適應過程之敘事探究(2018~2022) 16:10-16:30 張婷雅-法律華語教學設計——以跨國媒合婚姻禁收報酬為例 16:30-16:50 羅智銘-感知外國腔語音實驗與頻譜分析	<ul style="list-style-type: none"> 陳崧霖 助理教授 (主持講評人) (國立成功大學中國文學系)

序|

東海大學文學院華語文教學國際碩士學程於二〇二〇年八月成立，如今輔邁入第二年，本學程的辦學核心為培育華語非母語的海外師資。很榮幸在教育部、東海大學國際處、研發處及文學院等單位的支持下，於二〇二二年四月十五至十七日，線上舉辦「2022 臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」。幼苗初長，滿載希望；衷心期許年年成長茁壯，有朝一日，蔚然成蔭。

有感於華語文教育在東南亞國家，尤其是越南、泰國兩國發展蓬勃，越南政府在「2018 的國民教育規劃」中將華語文列為大學和高中必修的五種外語之一，並規劃將其納入為 10 年教學計劃。為因應大量華語文師資的需求，全越南有 35 所大學開設中文系，2019 年招收的學生近 4000 人，相較於 2017 年的招收人數提升了 30%。泰國政府在 2008 年也在全國中小學普遍開設華語課程，甚有學校將中文課程列為必修課程。泰國各個國立大學及學院也皆開設中文系教授中文。此外，私立大學如華僑崇聖大學、博仁大學、曼谷國際大學、易三倉大學、蘭實大學等都開設了中文專業課程。為提升大學師資品質，越、泰兩國有多所大學辦理華語文教育碩士班，如本次會議合作的協辦單位——越南河內國家大學下屬外國語大學，顯示該校在越南華語文教育扮演關鍵角色。

為因應越南、泰國急需擴展專業的華語文教學師資及研究人員之需求，東海大學華語文教學國際碩士學位學程期許深化與兩國的華語文師資培育機構合作。本會議透過河內外國語大學號召，以及聯合國亞太經社會曼谷區的李育修教授之協助，合作辦理華語文教育研討會暨工作坊，邀請臺、越、泰三國從事華語文教育之研究者及教學者，透過工作坊形式分享漢語教學的專業及技能，以研討會形式提升教學覺察與實踐。

因應疫情，會議主辦單位採線上方式舉辦，藉數位科技之助籌辦此次學術研討會暨工作坊。本年度論文投稿獲海內外各華語教學與研究相關單位學者專家共襄盛舉，會議演講及發表者來自美國、越南、泰國、臺灣，經嚴謹同儕審查，錄取口頭發表論文共 20 篇，本會議所選論文多具時效性、創新、理論與實務兼備。論文主題涵蓋語言本體、習得研究、跨文化溝通、專業華語、教材教法等主題之外，並見多篇論文關注大數據應用、疫情下的數位教學、線上教學師資培育與機器人科技融入教學等新穎議題。

本會議安排四場精彩的專題演講，有幸邀請聯合國亞太經社會曼谷區的李育修教授、越南河內國家大學下屬外國語大學阮廷賢博士、中原大學應用華語文學系鄧守信講座教授及東海大學外國語文學系何萬順講座教授，與來賓進行交流與分享。此外，本會議邀請了國立臺中科技大學應用中文系張群副教授、越南河內國家大學下屬外國語大學杜氏清玄博

士、國立政治大學華語文教學碩士學位學程杜容玥助理教授、以及國立成功大學中國文學系陳崧霖助理教授，擔任學術研討會講評人。

本次研討會前安排之工作坊，針對目前越、泰華語文教學之需求，具體提出兩大面向，第一是關於華語文能力測驗（TOCFL）介紹，華語文測驗為臺灣推廣華語文教育之重要政策，越南和泰國也有華語文測驗之需求，此次會議邀請國家華語測驗推動工作委員會劉玲君行銷營運長，介紹華語文測驗，也推廣華測會審查推薦之華語教材。

第二是增加線上教學知能，自新冠肺炎肆虐以來，許多學校皆採取線上方式授課，面對突如其來的轉換，許多華語教師尚須增進線上教學模式相關知能。本次會議規劃了兩場次的知能培訓，一場為線上教學教學技巧，邀請大葉大學多媒體數位內容學士學位學程丁后儀助理教授，講解線上教學觀念及互動技巧。另一場為華語文教學數位工具，邀請了中原大學應用華語文學系副教授兼華語文教學中心連育仁主任，介紹華語文數位教學工具。希冀透過此兩場次的工作坊協助華語教師因應線上教學。

本會議舉辦之時，正值疫情嚴峻、俄烏動盪之際，主辦單位東海大學文學院華語文教學國際碩士學程的籌辦團隊盡心盡力，使大會如期舉辦。大會得各方嘉賓踴躍參與、籌辦團隊萬分感謝。期望透過本次會議舉辦，全球華語文教學先進、學術暨實務成果薈萃於此，與會嘉賓皆能收穫滿載。

是為序。

東海大學文學院華語文教學國際碩士學程
籌備委員會

大會主題討論/工作坊(1) | 臺越泰三方華語文教學現況、趨勢與展望

講者 | 江丕賢 特聘教授

【現職】

- 東海大學文學院院長
- 華語教學國際碩士學位學程主任
- 東海大學外國語文學系特聘教授

【學歷】

- 英國 Essex 大學應用語言學博士



講者 | 阮黃英 副教授

【現職】

- 河內國家大學下屬外語大學 副教授

【學歷】

- 2000-2004 越南社會科學翰林院博士
- 1996-1999 北京大學碩士
- 1984-1988 越南軍事外語大學學士



講者 | 李育修 副教授

【現職】

- 台灣台北中國改革宗神學院神學生
- 聯合國亞太經社會 (曼谷) / 聯合國亞洲總部中文組資深教師、聯合國華語試卷出題員和閱卷評分員

【學歷】

- 2010 美國印第安那大學 (Bloomington 布鎮校區) 語言教育 (主修) 哲學博士
- 2010 美國印第安那大學 (Bloomington 布鎮校區) 聖經文學 (比較文學系) 博士輔系畢



- 2010 美國印第安那大學 (Bloomington 布鎮校區) 東亞語言和文化系中文組 (博士第二副修)

【摘要】

本講座首先介紹臺灣華語文教育的現況、趨勢與展望，內容將分為六大項目：(1) 政府部門推動政策、(2) 華語教師師資培育、(3) 越南學生來台求學、(4) 華語文教材與測驗、(5) 後疫情時代的趨勢、(6) 臺越泰華教之展望。本講座將分享臺灣華語教育發展現況，也期待能與與會者共同商議臺灣、越南和泰國在華語文教育之合作模式及契機。

講座接續介紹越南的漢語教學。越南漢語教學歷史悠久，教學經驗相當成熟，教學效果達到一定水平。最近數十年來，隨著中國在世界上的地位提高、越中兩國關係的全面發展，越南漢語人才的需求量不斷增多，在越南出現了漢語熱的潮流。本報告通過抽樣調查和重點採訪以及對自身工作體驗的思考，介紹越南目前漢語教學現況、趨勢和展望。具體內容如下：從地理分佈上看，越南漢語教學主要分佈在幾大城市與熱門旅遊地區，以及越中邊界省市上。從教學機構上看，高等院校的漢語培養佔優勢，其次是社會上非學歷的漢語培訓班，中小學方面對漢語培養的重視程度雖然日益增多，但從整體上看，開設中文課程的學校仍相當少。從學習者背景來看，越南漢語學習者主要以成年人為主，但目前學習者的低齡化趨勢較為明顯，即越來越多的中小學生願意學習漢語，把漢語當作第二，甚至第一外語。從課程的角度看，為了滿足社會對於多樣化、高質量漢語人才的需求，越南高等院校漢語專業的本科課程日益改進，在培養語言技能與提升語言文化知識的同時，各院校著力嘗試補充不同職業定向的課程。除高等院校外，各中小學漢語課程設置較為完善，既保證語言綜合能力的培養，又符合越南外語教育策略的要求。此外，非學歷漢語培訓班的課程設置靈活，彈性相當大，可滿足社會上漢語學習者的多樣需求。在教師培養方面，越南漢語師資隊伍雄厚，他們具備良好的漢語言技能與漢語言文化知識，同時，隨著教齡的增加，教學經驗也越來越豐富，能夠勝任越南目前的漢語教學任務。儘管有上述的成就，越南漢語教學仍然存在一些不足之處。首先，越南教師的科研成果較為薄弱。其次，越南漢語教材編寫工作尚未滿足教學需求。其三，非學歷漢語教學機構的教學質量沒有得到應有

的監督與管理。最後，由於不同的原因，越南目前尚未成立漢語教學學會，等於越南漢語教學學界沒有共同的學術平台來進行對內、對外的交流，這在一定程度上影響了整個越南漢語教學的發展。本報告最後提出一些相關的建議，以期能進一步提升越南漢語教學的地位，為地區與國際漢語教學作出貢獻。

講座最後介紹泰國的華語教學。2010-2020 前的世代, 強勢語言是泰語和英語: 泰語和英語壓過漢語方言和華語的學習和使用。2010-2020 至今, 有幾波華語熱帶動(舉例:北京奧運和大批中國遊客在泰國消費)。須關注的是泰國華裔和泰國非華裔學習使用華語的現況。2010-2020 至今的世代華語使用趨勢是專業華語。也就是說, 大多數泰國華裔和泰國非華裔僅學習和使用華語在特定工作場所。舉例說明, 地勤人員和空服員華語 (華語詞彙和短語使用限於機場和機艙等場域), 觀光/旅遊華語 (華語詞彙和短語使用限於觀光區的百貨公司/商店), 餐廳華語 (華語詞彙和短語使用限於餐廳點餐)和房地產仲介華語。

大會主題討論/工作坊(2) | 認識華語文能力測驗 2.0

講者 | 劉玲君 行銷營運長

【現職】

- 國家華語測驗推動工作委員會行銷營運長

【經歷】

- 2017.5-迄今 國家華語測驗推動工作委員會行銷營運長
- 2015.2-2017.4 國家華語測驗推動工作委員會考試推廣組組長
- 2011.2-2015.1 國小教師
- 2005.11-2010.7 國家華語測驗推動工作委員會考試推廣組組長

【摘要】

華語文能力測驗為結合國家教育研究院的研究成果，為應試者提供更專業的高品質測驗，預定於 2023 年推出華語文能力測驗 2.0，這場講座將針對現況與未來發展進行說明。為了更貼近 2.0 的變革，將示範華語教師可以如何運用「華語文語料庫與能力基準整合應用系統」進行試題編寫或教材設計，期使華師深入了解而有所因應。



大會主題討論/工作坊(3)| 線上教學數位知能

講者 | 丁后儀 助理教授



【現職】

- 大葉大學多媒體數位內容學士學位學程助理教授

【學歷】

- 英國 University of Exeter 教育博士
- 英國 University of Exeter 教育研究科學碩士
- 英國 University of Exeter 視覺藝術與創造力藝術教育碩士
- 證照及證書：
 - 2022 美國 ATD 諮詢技巧證書
 - 2021 美國 ATD 混合式學習證書
 - 2021 美國 ATD 學習成效評估證書
 - 2021 美國 ATD 微學習證書
 - 2021 美國 ATD 人員績效管理證書
 - 2020 數位教學設計師認證
 - 2020 數位課程運營師認證
 - 2020 美國 ATD Master Trainer™ Program ATD 國際培訓大師認證
 - 2019 教育部培訓之數位學習顧問師
 - 2019 美國 Accelerated Learning 加速式學習引導師認證
 - 2019 美國 Accelerated Learning 加速式學習課程設計師認證

【經歷】

- 國立高雄大學教學發展中心助理研究員
- 教育部大學社會責任實踐推動中心召集人
- 國立高雄科技大學教學發展中心博士後研究員

【研究領域】

- 數位學習、簡報設計與製作

- 創新教學、創造力與藝術教育
- 數位課程製作、輔導與授課

【摘要】

後疫情時代，課程、活動採線上進行已成為不可逆之趨勢，在這個課程裡講師將透過高度互動方式為您拆解關鍵的線上教學設計小技巧，讓您重新認識虛擬教室同步教學並能快速上手，從此開心線上教學趣。

- 何謂虛擬教室同步教學？
- 虛擬教室同步教學的(工具)特性、互動與引導技巧

大會主題討論/工作坊(4)| 華語教學數位工具

講者 | 連育仁 副教授



【現職】

- 中原大學應用華語文學系副教授兼華語文教學中心主任

【經歷】

- 中原大學應用華語文學系副教授
- 台灣華語文教學學會理事
- 中華全球華文網路教育學會理事

【研究領域】

連育仁老師主要的興趣是國際中文教育與數位教學的結合，現在的研究領域為數位化高互動式教學模式發展與教學策略分析，並將其融入教師數位教學培訓，曾連續二年獲教育部教學實踐研究計畫績優獎。與此同時，連老師現正參與數位教室、教材及 AI 華語教材的開發專案。由於他的工作經驗、教育背景和個人興趣，他對與數位融入及培訓相關之教育工具、網路服務及軟硬體非常熟悉。自 2007 年以來，連老師曾於超過 40 個國家講授對國際中文數位化教學的相關技術及策略，也在網路社群上有自己的教學頻道與社團。他的數位教學培訓頻道已逾 4.3 萬人訂閱，總瀏覽次數已超過 490 萬，社團亦有 14,000 多位伙伴。

【摘要】

一場疫情改變了全球教育體系的教學方法，更顛覆了既有的華語文教學形態。後疫情時代，華語教師該如何運用全線上教學時期的數位教學方式因應全球華語文學習者學習華語的需求？本工作坊將結合各項最新的華語文數位教學工具與相關教材資源，並融合各項符合新常態教學需求的教學模式，說明新常態華語文教學時期的數位教學方式。

專題演講(1) | 東協之都泰國的空服員華語和泰國的聯合國官員華語

【現職】

- 台灣台北中國改革宗神學院神學生
- 聯合國亞太經社會 (曼谷) / 聯合國亞洲總部中文組資深教師、聯合國華語試卷出題員和閱卷評分員

【學歷】

- 2010 美國印第安那大學 (Bloomington 布鎮校區) 語言教育 (主修) 哲學博士
- 2010 美國印第安那大學 (Bloomington 布鎮校區) 聖經文學 (比較文學系) 博士輔系畢

【摘要】

時下華語教學正興起整合語言和專業的趨勢。位於東協之都的泰國由學校單位從事中文教學項目在過去近 10 年發展過程，可整體形容說，由小學到大學的中文課程無法培養教室外產業界所需專業華語人才。而其造成的後果是學生畢業後到企業界去，需由該企業對新進員工另行專業華語培訓。與這過程同時發生的是極少數學校單位替泰國的大學生編輯專業華語教材和教學專業華語教學。以上即泰國和多國空服華語培訓的窘境。



專題演講(2) | 從語言學角度談漢語教學

講者 | 阮廷賢 博士

【現職】

- 河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系副主任

【學歷】

- 復旦大學文學博士

【研究領域】

- 漢語言文字、漢語教學、漢越語言對比

【摘要】

語言學對語言教學具有重要的作用，這是因為語言學是研究語言的本質、結構和發展規律的科學。語言本身以及語言之間存在著大量嚴格的規律。這些規律是客觀存在的，具有普遍性的，同一個語言規律可以解釋諸多千差萬別的現象。在教學過程中，教師若能將語言本質、結構和規律傳授給學生將大大提高教學效果，幫助學生減少很多時間和精力。漢語是一種語言，是人們用來表達意思、交流思想的工具，因此漢語也不例外。漢語是由語音、詞匯和語法構成的系統，此外漢語還包括它的書寫形式——漢字。漢語教學包括漢字、漢語的語音、詞匯、語法的教學等領域。我們結合多年的教學經驗從語言學、漢越語言比較的角度詳細討論這些教學領域。研究中我們強調找出各語言之間的共性並利用母語對漢語進行教學。文章雖然只從對越漢語教學的角度進行研究和探討，但對於國際漢語教學具有借鑒和啟發作用。



專題演講(3) | 華語疑問句的分類與教學

講者 | 何萬順 講座教授

【現職】

- 東海大學外國語文學系講座教授

【學歷】

- 美國夏威夷大學語言學博士

【經歷】

- 東海大學外國語文學系講座教授
- 國立政治大學語言學研究所兼任講座教授
- 《臺灣語言學期刊》主編
- 科技部語言學門召集人
- 國立政治大學語言研究所所長
- 美國夏威夷大學、澳洲昆士蘭大學、澳洲邦德大學客座教授
- 兩次獲得科技部傑出研究獎。

【摘要】

有關疑問句的分類，主流的看法是分為三大類：是非問句、選擇問句、疑問詞問句。我們認為以下的二分法更具說服力：是非問句、疑問詞問句（選擇問句為疑問詞問句的一個次類）。依據 Bhatt & Dayal (2020: 1125) 的語意分析，問句均為命題的集合，而非問句乃單一命題的集合，疑問詞問句之集合則至少有兩個命題。因此，在語用上這兩類問句可從「尋求確認」與「尋求訊息」做出區分：是非問句尋求的是對於命題的確認，疑問詞問句則是針對句子中的疑問詞（例如，「還是、誰、哪裡、什麼」）尋求正確的訊息。在華語裡，這樣的劃分可以經由一些測試來檢驗：疑問語尾詞「嗎」和「呢」、副詞「難道」和「到底」、干涉效應、以及能否做為從屬子句。我們並且檢視長沙湘



2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

語中的問句，證實文獻中所謂的是非問句其實都是「A 不 A」的選擇問句，因此是疑問詞問句。可見疑問詞問句是語言共有的，是非問句並不是。最後我們基於華語疑問句的二分法對問句的教學提出一些建議。

專題演講(4)| 對外漢語教材的國別化

講者 | 鄧守信 講座教授



【現職】

- 中原大學應用華語文學系講座教授

【學歷】

- 1963 東海大學外文系學士
- 1967 牛津大學外語教學碩士同等
- 1973 加州伯克萊大學語言學博士

【經歷】

- 美國麻州大學亞洲學系系主任
- 美國中文教師學會會長
- 美國各大學台北中文研習所所長
- 東海大學文學院客座教授
- 臺灣華語教學學會會長
- 廣州暨南大學華文學院客座教授
- 英國牛津完全中學中文教師
- 美國加州伯克萊大學中文講師
- 美國麻州大學中文教授
- 臺灣師大華語研究所教授

【著作】

- 2005 Studies on Modern Chinese Syntax. Taipei: Crane Publishing Co.
- 2009 A Pedagogical Grammar of Chinese. Taipei: Crane Publishing Co.
- 2010 現代漢語教學語法。北京：北京語言大學出版社。
- 2012 現代漢語語法論文集。北京：北京語言大學出版。

【摘要】

語言教材的編寫，費時，費力，費經費，出版後又須面對不同來源的評論。本人主編台灣師大國語中心的最新，當代中文課程，

感觸甚多。出版時，正值中國大陸對外漢語學界熱烈討論對外漢語教材國別化的問題。當時我也積極關注討論內容，反省當代中文課程是否經得起國別化討論內容的檢測。適值本次研討會由台灣越南及泰國合辦，討論國別化問題更見適切。相關教材編寫方式在文獻中提到的概念包括通用型，國別型，國別化，本土化等。國別化文獻中，更直接提起一些被認為重要的觀念，諸如三貼近（貼近外國人的思維，貼近外國人的生活，貼近外國人的習慣），中外合作，有關國家自己編寫等。本文將一一提出批判，並提出一系列的正視國別化的條件及屬性。從這些討論中，我們結論當代中文課程絕不可能是國別化教材，而且現今條件下，台灣不可能在將來一二十年內，能編寫出國別化教材。

論文發表(1)|

主持講評人:張群 副教授

華語「了」與泰語「แล้ว」之用法比較以及偏誤分析—以 TOCFL 學習者語料庫為例

王亭雅

國立政治大學

摘要

華語和泰語的語法有許多相似之處，在某些情況下甚至可以不更動語序且沒有變化地直接對照轉換詞彙而不對句子造成偏誤，這對於以泰語為母語的華語學習者來說是一種極大的學習優勢。但是像這類擁有相似意義及用法而可以直接對照轉換的詞彙，其意義及用法也並不是都能夠完全重疊，這導致學習者也無可避免地會受到母語影響進而造成偏誤。因此能夠理解學生偏誤的來源，發揮華語泰語語法相似的優勢，並且排除其造成之偏誤便是研究者進行本研究的重要目標。

研究者在泰教學時收集了許多種的偏誤形式，其中華語的「了」以及泰語的「แล้ว」便是很經典的例子，其不但有著高度相似的意義及用法同時又有著彼此的不同之處。因此本研究即以此為分析標的，將中泰文獻中「了」和「แล้ว」的意義進行整理，其中「了」又以在句中的位置不同分為動態助詞以及語氣助詞進行分析，並將這些意義以文式圖進行陳列，清楚展示其意義重疊以及不重疊的區域，最後再以此分析結果審視 TOCFL 學習者語料庫有關「了」字之偏誤例句，並在貼近學生想表達的原意下進行合理的更改。

本研究之研究結果除了在語意還有語法上的比較外，研究者尚發現了華語及泰語在表達時間上所存在的特殊性，也由於這種特殊的表達方式形成了學生的中介語，因此研究者亦將該現象統整於結論，並提供對以泰語為母語的華語學習者之「了」字之教學建議。了解語言的不同，不但能夠提前知道學生可能會有之學習難點，也能在收到學生的病句時，可以清楚知道學生想要表達的內容以及更改的方式。同時研究者也希望本研究能提供國別化的華語教學及教材參考，使教學能更符合學生的學習需求並且更有效率。

關鍵詞：中泰語對比分析、偏誤分析、中介語研究、TOCFL 學習者語料庫

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

越南籍產業移工華語教材設計與編寫研究

吳珮雯

國立臺灣師範大學

摘要

臺灣自 1989 年開放引進外籍移工以來，使國內勞力供需不均衡的現象得到了些許緩解，包含製造業、營建業、家庭幫傭以及漁業等相關產業都越來越依賴外籍移工所提供的勞動力，來臺工作之外籍移工當中以產業移工為大宗，產業移工人數最多的就是越南籍，大多集中在金屬製品、機械設備以及塑膠製品等製造業。外籍移工經常因為語言不通而造成生活、工作以及人際關係上的適應不良，近年來，移工適應等相關議題漸漸獲得社會大眾的重視，政府單位以及許多非營利組織也積極針對外籍移工舉辦華語培訓課程，但針對移工華語教材設計的相關研究卻很稀少，現有之相關教材對移工而言也不具針對性與實用性。有鑑於此，本研究的研究方法是透過文獻分析、教材分析、問卷調查以及半結構式訪談的方式，訪談移工雇主、仲介公司、移工華語教師以及越南籍產業移工，以四維度的角度進行越南籍產業移工華語學習需求分析，並以此作為教材撰寫之依據，進行越南籍產業移工華語教材設計與編寫。

本研究所設計的教材一共有十二課，主要由三個單元主題進行延伸，包含日常生活用語、廠區工作用語以及文化與人際關係用語，話題主要以移工在臺灣生活與工作所需的真實情境作為主軸。教材的目標教學對象為 B1 程度之越南籍產業移工，每課的架構都包含對話式課文、生詞與例句、說一說(口語練習)、語法點與例句、漢字書寫練習以及文化小寶庫。本教材特色主要有四點：第一，教材內容除了有繁體中文之外，還附上越文翻譯、漢語拼音對照以及 QRcode 掃描音檔，對話式課文符合移工的交際需求，音檔有助於移工練習聽力及口說；第二，教材主題設定以及生詞語法例句皆依據移工實際生活與工作的情境進行編寫，具備真實性與交際性，讓移工能在實際生活中練習所學；第三，教材除了針對移工口說能力進行訓練之外，也特別針對移工學習需求設計漢字書寫與閱讀的練習，幫助移工提高識字能力；第四，為幫助移工更好的融入臺灣社會，教材中每課都附有文化小寶庫的閱讀文章，幫助移工更了解臺灣文化，並提升生活、工作以及人際關係上的適應能力。最後，本研究力求針對越南籍產業移工之華語學習需求進行教材編寫與設計，期待能提供臺灣各地外籍移工華語培訓課程之教材編寫之參考。

關鍵字：外籍移工華語、越南籍產業移工、需求分析、華語教材編寫

台灣華語與越南語在社會距離影響下之讚美策略、回應讚美策略對比研究

黎莊清

國立臺灣師範大學

摘要

讚美行為存在於所有的語言、社會中，但根據各國家、各文化，對於讚美以及回應讚美之方式皆有各自的特徵並帶有文化的印記。為了達到最高的溝通效果、保持和諧、尊重不同文化，除了精通語言以外溝通者還要培養文化知識。讚美與回應讚美行為曾對比英語與華語 (Chen, 1993; Tang & Zhang, 2009)，亦對比英語與越語 (Do, 2012)，然而，以華語和越語對比仍然缺少。因此，本研究對比華語與越語的讚美和回應讚美策略表現異同。臺灣和越南皆深受東方文和中國文化的深遠影響。以兩個民族似乎相似的文化來對比，該研究著重找出兩籍之間的差異之處。

本研究採用選擇題問卷及言談填充測驗 (DCT) 蒐集台灣人與越南人的讚美以及回應讚美的語料。在此任務中，受試者先根據不同情境從三選項中選出自己認為最適合的讚美策略，並且根據四個已設計好的情境使用其母語 (華語或越南語) 寫出他們常用的回應讚美句子。

讚美策略對比結果顯示，台灣人與越南人在向長輩表達讚美時，選擇使用「明示型」策略的比例最高。在「含蓄型」的策略中，大多數台灣人將會使用於社會距離較近 (很熟) 的溝通對象；相反，越南人則多使用此策略以對社會距離較遠 (不熟) 的對象。另外，總體來看，與越南人相比，台灣人較少使用「非語言」策略來進行讚美。

在回應讚美方面，結果揭示為了保持禮貌的態度，常見在台灣人和越南人的習慣用語受到讚美語後的反應在開頭或者結尾會說感謝語。本研究發現台灣人與越南人使用回應讚美策略的傾向所顯示的結果相同為：使用「接受」策略頻率最高、其次是「逃避」策略、「拒絕」策略則是最少使用的策略。此結果與過去的研究結 (Linh, 2020; Wang & Tsai, 2003) 並無一致，差異在於兩者傾向轉為「接受」而不像以前以「迴避」或「拒絕」回應策略為優選。

本研究發覺在讚美以及回應讚美的過程中，循環：溝通、語言、文化、地位擔任不可分割的重要作用。Brown & Levinson (1987) 認為每種語言都有自己的交際規則，並且每種文化對於交通如何相互交流也有自己的規定。台灣人與越南人皆受東方文化的影響，因此，在讚美和回應讚美行為中，兩者會依照溝通對象與情境進行選擇適合策略。本研究根據分析結果，呈現兩者與長輩溝通時，往往保持謙遜、尊敬以及禮貌的態度。相反，與平輩進行溝通時，他們的使用語言相對而言較不拘謹。

關鍵詞：讚美策略、回應讚美策略、台越對比、社會距離、言談填充測驗 (DCT)

初級漢語教材詞彙考察

阮氏玉賢

越南河內國家大學下屬外國語大學

摘要

詞彙在第二語言教學中具有至關重要的位置，特別是初級階段，詞彙將直接影響學習者的語言流利、順暢性，因此初級漢語教材需特別重視詞彙編寫。在初級教材中，選擇什麼詞彙進行教學積極重要。目前在越南北方各所高等院校常用的初級漢語教材主要有《漢語教程》《博雅漢語》《成功之路》《發展漢語》《標準教程 HSK》等，這都是中國國內具有代表性的初級綜合課教材。在本研究範圍內，本文考察了楊寄洲主編北京語言大學出版社出版的《漢語教程·一年級教材》（修訂版）第一冊（上），邱軍主編北京語言大學出版社出版的《成功之路》起步篇，揭示了這兩部教材在漢語教學中起到的引導、啟發作用以及對越南學生學習漢語時常犯的偏誤起到的誘導作用。同時，通過對這兩部主導教材與由周小兵主編北京大學出版社出版針對泰國學生編寫的《泰國人學漢語》這一部海外綜合課教材的對比，進一步展示國內外漢語教材編寫的優缺點及其不足之處。

本文使用分詞軟件並結合人工干預，依據現代漢語詞典（第5版）中文助教（儲誠志 2005）詞表，對三部教材的課文進行分詞，得到課文詞彙，再藉助《中文助教》軟件，考察了詞彙的總詞種、詞語等級、超綱詞、常用度分佈、重現率，分析了課文詞彙的總詞種和共選詞，生詞釋義方式以及詞彙語境等內容。考察發現：（1）《漢語教程》《成功之路》的總詞種數偏高（270多個），《泰國人學漢語》的總詞種數最合理（203個）（總詞種數越高，詞彙等級難度越高）。（2）三部教材在選詞難度達成共識，甲級詞最多，分別是 76.3%《漢語教程》，80%《成功之路》，83.2%《泰國人學漢語》。（3）生詞詞彙與母語者高頻詞重合率最高的是《泰國人學漢語》，其次是《漢語教程》，最後為《成功之路》。可見，《泰國人學漢語》編寫最合理，其總詞種最低，甲級詞、甲乙級詞比例最高，生詞詞彙既與《詞彙大綱》最接近，與母語者高頻詞重合率也是最高。

對《漢語教程》《成功之路》與《泰國人學漢語》的詞彙解釋考察後，發現：（1）生詞的義項和用法沒有根據學習層級進行篩選；（2）教材詞語錯誤的譯釋或譯釋詞義信息不足；（3）忽略語序信息導致誤用；（4）忽略功能信息導致組合錯誤。針對這些不足，本文對這三部教材提出教材編寫的有針對性的具體建議。

關鍵詞：漢語 初級 教材 詞彙 編寫

越南學生漢越語多項定語翻譯的實踐與習得

阮英淑

越南河內國家大學下屬外國語大學

摘要

隨著人類社會的發展，人們生活水平日益提高，人與人之間交流的需求已成為實事求是的。就此，語言無疑是人類最重要的交際工具。為了使語言達到溝通這方面，翻譯起著極為重要的作用。在世界日益全球化和多元化的今天，翻譯溝通不同民族、不同文化和不同的思維方式的工具與手段。《現代漢語詞典》中曾提出“翻譯是把一種語言文字的意義用另一種語言文字表達出來，把代表語言文字的符號或數位用語言文字表達出來。”翻譯就是一個再創造的過程，譯員所表達的不是自己的思想而是原作的思想。就此，“譯事難”是許多翻譯者的共同感受，在翻譯過程中難免有時慨嘆“書到用時方很少”，其中，多項定語漢越翻譯的復雜也包括在內。漢語多項定語句作為漢語的重點語法現象之一，對外國學生來說是個語法難點，對越南學生來說也不是個例外。在教學漢語的過程中，漢語多項定語句像其他一些語法現象一樣，給越南學生，尤其是初級階段的越南學生帶來不少困難。關於翻譯漢語多項定語難度如何，本文對河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系二年級與三年級學生 60 個進行調查，結果如下：60%的學生認為很難；38%的認為比較難；35%的不感興趣；25%的很感興趣。一般學生認為，在翻譯漢語多項定語時，遇到句子太長、各項定語數量多而產生畏懼心理。其實，無論是多麼復雜的句子，它都是由一些基本的成分組成的，需要弄清漢語原文的句法結構，找出整個句子的中心內容及其各層意思，然後分析各層意思之間的邏輯關係，再按照漢語的特點和表達方式，正確地譯出原文的意思，不必拘泥於原文的形式。在分析多項定語的長句時，可以採取下列方法，如：（1）找出全局的主語、謂語和賓語，在含多項定語的句子找出中心語，從整體上把握句子的結構；（2）分析句子和短語的語法功能；（3）分析詞、短語和各項定語之間的相互關係；（4）注意插入語等其他成分；（5）注意分析句子中是否有固定詞組或固定搭配等。總之，由於母語語法規則的負遷移影響，或者教師講授語法時沒有特別強調漢越語多項定語差異等因素使得學生出現偏誤。如何讓學者掌握與處理好漢語句中各個定語之間的層次與邏輯關係？本文從教學的角度試圖以“越南學生漢越語多項定語翻譯的實踐與習得”進行分析，探索偏誤等原因，從而提出一些教學建議，希望幫助學生避免走向誤區，提高對漢越語翻譯的教學效果。

關鍵詞：漢越語、多項定語、翻譯、實踐、習得

論文發表(2) |

主持講評人: 杜氏清玄 博士

從泰語和漢語的語言本體和交際文化差異看漢語教材和教師的國別化

徐啟斌

東海大學

摘要

從近代結構主義語言學及行為主義心理學發展之後，隨著語言學、心理學等理論的發展，外語教學法也不斷地演進，並且影響了語言教材的編寫。例如早期的聽說法，基於結構主義語言學及行為主義心理學的理論以及需要培養能講外語口語人員的現實，重聽說而輕讀寫，用大量機械性操作練習讓學習者在模仿、重複、記憶之中把語言技能當作是習慣來養成。在 1950 及 1960 年代發展出了轉換生成語言學和認知心理學，這些理論又繼續推動了教學法的改變。1960 年代，海姆斯提出了語言能力還包括交際能力之後，培養學生以目的語進行交際的能力也開始影響了教學法，出現了考慮到以目的語進行交際能力的功能教材。一旦培養學生以目的語進行交際的能力進入了教材的考量之中，教材的國別化便成了滿足讓來自不同地區、有著不同交際文化的學生能夠恰當地利用目的語進行交際的方式之一。

本文利用泰語和漢語實際的例子，從兩個方向來看對於漢語國別化教材的需求。第一個方向是泰語和漢語的語言本體。泰語的 เป็น' bpen'、ใช่' chài' 和漢語的「是」、「對」常出現在問答句、應答以及與聯繫動詞有關的句子之中，但是泰語的 เป็น' bpen'、ใช่' chài' 和漢語的「是」、「對」在使用上又有差異，這時國別化的教材便有助於發現學習者的學習上的難點，進而補強。第二個方向是泰語和漢語的交際文化。本文利用泰語中老師自稱 ครู' kruu'、อาจารย์' aa-jaan' 和漢語中自稱「老師」的差異以及泰語尊敬的面稱 คุณ' kun' 和漢語中的「先生」、「小姐」、「女士」來說明泰語及漢語的交際文化的差異。一個好的國別化的教材內容除了語言本體以外，也應該對於交際文化的差異進行說明。除了聚焦在教材以外，在現實中，教師也應該具有雙方的語言本體及交際文化的知識。具有這樣國別化知識的教師，不但可以發揮國別化教材的優點，更可以跳脫教材內容的侷限，根據經驗和預測學習者會遇到的場合提供學習者教材沒有包含到的必要的知識，還可以對教材更新方面提供寶貴的反饋意見。

關鍵詞：對外漢語教學、國別化教材、泰語

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

從社會語言學角度來看華-越語之性別歧視現象

阮氏水

國立臺灣師範大學

摘要

語言是社會的一面鏡子，是人們在思想和文化上的反映。如果人類分成男與女，在語言中這個特征也存在。除了男性和女性都可以使用的語言，還有一些只有男性才可以使用的詞類，反之亦然。從此，我們就能清楚得看出語言中存在性別歧視現象。在越南和台灣近十幾年來語言性別歧視也慢慢收到研究者的關注。越南和台灣兩國之間的關係愈來愈好，在台灣，越南文化、語言等方面也開始被關注。但，對於越南語中性別歧視的現象，研究還不多。因此，論文想探討華語與越南語中的語言性別歧視現象，主要研究對女性歧視的現象。探討的問題包括：在華-越語中對女性歧視如何表現？造成華-越語中對女性歧視現象的成因為何？在不同時代，華-越語中性別歧視的表現有沒有差異，如果有的話會如何表現？本研究以社會語言學的理論為依據，通過借助前人的研究結果，自己選出適合分析華-越語對女性歧視現象的語料庫來分析。進行分析的過程中本文使用的語料來自詞典、文學作品與日常生活。論文主要包括三個部分：首先，在結論部分：說明研究之動機和背景、研究目的、研究問題以及研究的重要性、研究方法；第二部分：簡單介紹語言性別歧視研究現況；第三部分：藉由社會語言學的理論來分析華語與越南語中對女性和男性性別歧視現象的內容；最後，通過上面所發現的研究現象提出結論。希望本研究的結果能夠為研究語言性別歧視貢獻一小部分，讓世界語言愈來愈完美。

關鍵詞：性別歧視、女性、避免、華-越語

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

越南籍生書法藝術養成華語線上教學之研究

黎氏清河

國立東華大學

摘要

臺灣書院教育走向「小而美」的路線，以整合華語文教學和正體字推廣為重點，讓海外有興趣於中華文化的人更能了解漢字的文化脈絡，這項教育方針將有助於當前的對外華語文教學。在新冠疫情時代下，應該如何提升越南籍生華語文學習的寫作能力，尤其是面對已有對話能力基礎的學生，我們應該進一步採取什麼樣的方法來吸引越南籍生愛上華語的書法寫作？並協助越南籍生怡情養性、訓練審美及觀察、判斷的能力。這是本文研究的重點，也是有鑑於漢字含有豐富的文化元素，如果能讓越南籍生學好書寫，將同時學到深厚的文化底蘊。

本研究之目的是通過漢語書寫線上教學之相關理論，結合華語傳統書法實務教學，發展書法藝術之學習方案及適當性，提高越南籍生的漢字書法能力。本研究選取在花蓮任教多年的書法老師與國立東華大學曾經學過漢字書法專題的越南籍生，期望透過質性研究的方法、綜合研究之討論、以深入訪談，了解越南籍生學習書法藝術的動機包括：首先書法藝術容易引起越南籍生的興趣；其次學生喜歡富有變化的書法藝術學習內容；其三則為學生喜歡寫出能留下作為台灣文化紀念的作品。本文分析越南籍生在書法藝術線上學習的成果顯示：越南籍生能夠獲得華語書寫教學之知識及規格；學生有信心地寫書法，繼續學習書法之願意；其三為越南籍生能獨立完成作品，使用書法作品融入生活，讓寫字變成生活的樂趣。

最後，本研究對於越南籍生書法藝術養成對外華語線上教育提供相關研究的建議，讓對外華語教師得以在線上教學領域上，延續中華傳統文化裡的藝術價值。

關鍵詞：臺灣、越南籍生、華語教學、書法藝術

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

任務型語言教學法在越南國家大學下屬外國語大學商務漢語口語課在線教學中的應用

阮氏好

越南河內國家大學下屬外國語大學

摘要

任務型教學法(Task-based language teaching, 簡稱 TBLT)是一種讓學生邊做任務邊學習的教學方法, 在外語教學中得到了廣泛的應用。在用目的語完成指定任務的過程中, 學習者的思維方式和交際能力會得到提高, 從而提高外語技能。商務漢語口語是一門綜合性的課程, 它提供了在商務領域中運用專業知識進行會話的練習。教學實踐表明, 任務型教學法所強調“在實踐中學習”、將語言知識運用到具體操作中的特點, 非常適合此學科。但近兩年來, 在應對新冠肺炎疫情的背景之下, 從面對面教學到在線教學或線上與線下相結合的教學方式的轉變, 需要對這種教學方式進行適當的改進, 使其能更加靈活多變地運用。本文在分析任務型教學法和商務漢語口語課特點的基礎上, 著重介紹了任務型語言教學在越南國家大學下屬外國語大學商務漢語口語在線教學中的實際應用。

關鍵詞：外語教學法, 任務型教學法(TBLT), 商務漢語口語, 在線教學

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

越南學生漢語道歉言語行為使用與應答策略

杜氏清玄

越南河內國家大學下屬外國語大學

摘要

道歉是我們日常生活最常見的言語行為之一，是一種社會禮貌行為。道歉是交際過程中人們對自己過錯的一種補救手段，具體表現為對冒犯別人的行為進行彌補以恢復交際的正常。道歉也是一種交際藝術，它能幫助交際雙方解決沖突、和解矛盾、調節好人際關係、拉近雙方的距離。其能反映個人的交際能力及文化素質與修養。越南學生在學習漢語時，若能得體、有效的使用道歉言語行為及應答方式會有助於提高其漢語交際能力。本文以言語行為理論為基礎，對越南學生漢語道歉言語行為進行初步的調查、研究，試圖從中找出其規律，有助於提高越南學生的漢語交際能力。我們先闡明道歉言語行為的功能、含義及種類等相關概念，然後深入分析其模式及表達方法。再從對外漢語教學的角度來考察、分析越南學生漢語道歉言語行的使用現狀，並總結、歸納出其道歉言語行為的使用與應答策略。最後，在研究結果基礎上對越南學生漢語道歉言語行為進行評價並提出相關的教學建議。

關鍵詞：越南學生、漢語、道歉言語行為

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

論文發表(3) |

主持講評人: 杜容玥 助理教授

新住民法律華語的口譯課程設計

陳雅齡

真理大學

摘要

隨著台灣婚姻移民人數的增加，過往台灣傾向注重歐美日韓的華語教學，今日勢必要改觀鍾鎮城，2012:8)。過往華語教學由大學語言中心承接為多，移民華語則多發生在縣市生活輔導班及夜補校識字班，近年來因應社區口譯如醫療及司法領域之需求，公部門針對這些成人移民開設的通譯技能課初期自然落入成人專業華語教學且為第二語言習得性質的實踐範疇。這些新住民具有豐富語言能力及跨文化經驗，教授這些新住民華語，其衝擊遠甚於傳統語言中心的華語教師，「移民華語教學」本質即是跨語言跨文化的教學，「第二語言習得」絕對是引領之主軸 鍾鎮城，2012:5)。本文為研究者幾次從事法律華語教學的行動研究 行動研究為一種自我反省與批判的活動，研究者摸索如何教授並形成研究問題，在教學過程得到解答甚至不斷修正。過程中，大概包含以下幾個步驟：(1)界定問題或訂定目標；(2)閱覽文獻，俾瞭解是否他人也遭遇類似的問題，或已達成有關的目標；(3)形成可供考驗的假設或探討的策略；(4)安排研究的環境，並明確敘述程序和條件；(5)確立評鑑標準、評量技術，以及其他可取得有效回饋的其他工具或手段；(6)分析資料與評鑑結果。這篇文章融合華語教學的視聽教學法及溝通教學法理論，綜合幾次從事法律華語教學的行動研究，從成人華語教學之教學觀出發，配合新住民的學習動機，發展出一套移民專業華語的教學理念與課程設計。

關鍵詞：華語教學、口譯能力、需求分析、法律華語

探究 VR 虛擬實境融入華語課程設計之挑戰—以高雄某大學建教班越南籍學生為例

賴俞蓁、劉怡彤

高雄師範大學華語文教學研究所

摘要

VR 虛擬實境的學習模式帶入語言學習 不僅可以鼓勵學生、刺激學習者主動學習的意願。且讓華語教學與科技學習融為一體 開創出新興的華語教學模式。因此本研究利用華語學習 VR APP 《Hanyu Plus》與 Google Cardboard 設計出一堂一小時「玩 VR 搭捷運」的課程並於高雄某大學建教班越南籍學生共 7 名進行 VR 華語教學實踐。藉此研究 VR 虛擬實境帶入華語課程教學中實際面臨的困難與挑戰以及學生對 VR 華語課堂的接受度以利未來相關研究延續發展。本研究透過問卷調查法與參與實驗觀察法 在課前進行學生背景調查了解學生語言程度、手機系統類型、以及對於 VR 虛擬實境的認知利用實踐過程中的觀察心得、圖片、影像等資料研究出 VR 教材實際用於華語課堂的問題以及解決方法。並於課後調查學生對 VR 虛擬實境華語課程之接受度及滿意度。經過研究結果發現 課程若使用 VR 教材 設備問題為教學最大難點。教師可能面臨部分學生因設備問題 導致教學現場形成「VR 使用中」及「無 VR 使用」兩派學生為課程中教師最大考驗。然而如何適應 VR 教材的教學流程、使用方式以及如何在沉浸式體驗中自行完成任務也是學生極具挑戰的學習。研究顯示學生多數喜歡 VR 帶入華語課程也樂見教師使用此教學模式但整體課程設計尚有改善空間。希望本研究的實戰經驗能提供日後其他華語教學者設計 VR 華語課程的借鑑 以利未來相關研究延續發展。

關鍵字：科技華語教學、VR 虛擬實境、華語課程設計

「所」字結構在現代漢語中的語體表現及其教學設計

杜清藍¹、李明懿²¹清華大學、²中央大學

摘要

本論文將討論「所」字結構在現代漢語中的語體表現並提出教學設計。目前為止，「所」字結構相關研究文獻大多將「所」視為一個常用在書面語中的高級語法詞，然而，「所」的結構在現代漢語語料庫中出現的頻率相當高。以台灣國家教育研究院的華語文語料庫 1 (Corpus of Contemporary Taiwanese Mandarin, 簡稱 COCT) 為例，從該語料庫統計出來的通用詞頻表前 1000 高頻詞中，作為助詞的「所」頻率排名第 93，高於許多在華語教材中較早出現且語法分級級別較低的詞語，例如「比」、「卻」、「則」等等。根據研究者的觀察，大多學習者即使在課堂上學過了「所」字結構，在使用中文表達時，卻無法適當掌握「所」字結構的使用時機。此外，中介語料庫亦顯示，「所」字結構的偏誤包括誤用語體或語境。綜覽相關研究，有關「所」在現代漢語中的語體特徵之研究相當稀少且欠缺系統性的分析；教材中對「所」字結構語法點的教學說明亦有不足。緣此，本研究針對「所」字結構之語體表現，利用語料庫進行考察，探討此結構的具體語體特徵。我們考察的標的為由「所」構成的「所」字結構，包括：「所+V+的+N」、「所+X」、「被.....所」、「為.....所」、「由.....所」、「有所+X」等。研究發現，「所」字結構無論在書面語或在口語中都是高頻的詞彙；「所」字結構的敘事性比較強，因此常出現在記敘文裡，而極少用在描寫文裡；此處所謂的「口語」是有限制的，並不涵蓋所有口說場合。本文最後將基於「所」字結構的語體特性，提出有針對性的教學排序、說明和活動設計。

1 <https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/> 該語料庫是由台灣教育部資助的「邁向華語文教育產業輸出大國八年計畫·(2013-2020)的子計畫之一「建置應用語料庫及標準體系」所建置。COCT 語料庫蒐集的語料類型包括書面語、口語、雙語(中英)跟中介語等四種語料類型。

關鍵詞：所、現代漢語、語體、教學、語料庫

華語中的趨向補語“上”

簡靖倫

國立臺中科技大學

摘要

趨向動詞是指「來、去、進、出、上、下、回、過、起、開」等漢語中具有移動趨向義的動詞。雖然趨向動詞的數量有限，但其語義虛化後衍伸出的「起始義」、「結果義」和「評價義」，多樣且複雜。但若與華語對比，趨向補語中的「上」的使用情形明顯與普通話有極大差異，華語的趨向補語「上」不具有生產力，所能搭配動詞固定而有限。即便是可以搭配的動詞組合，使用頻率與與分佈也不如普通話。

下表整理呂叔湘（1980）《現代漢語八百詞》與劉月華（1998）《趨向補語通釋》中羅列的「上」引申義，並針對其所舉的例句與華語對比分析。我們可以看到 1.「表示趨近面前的目標」與 2.「表示合攏、接觸」3.「表示附著、存在」等引申義中仍保留類似物理空間的描述，而關於這些用法，華語與普通話幾乎相同；但從 4.「表示達到、實現目的」的用法中便開始了分歧，華語除了「考上大學」外，其他的用法都屬非文；5.「表示動作開始」則不見於華語；6.「表示達到一定的數量」是可以看得懂，但不會使用的用法；7.「表示能夠成功地完成」只有「說不上」可以使用，其他動詞組合雖然不是非文，但也不會使用。由此可見華語中趨向補語「上」的虛化程度遠不如普通話，甚至與固定搭配的動詞已經有語法化的傾向。為此，本研究將透過北京語言大學語料庫（簡稱 BCC）羅列使用頻率最高的前五百組「V+上」，並分析其在華語中的使用狀況。

	呂叔湘（1980）劉月華（1998）中「上」的引申義	例句	華語中的使用情形
1	表示趨近面前的目標（劉）	走上前 衝上一步	◎ ◎
2	表示合攏（呂） 表示接觸、附著以至固定（劉）	窗戶關上了/關上門 他愛上了農村/愛上他	◎ ◎
3	表示接觸、附著以至固定（劉）	穿上衣服	◎

	表示存在或添加於某處 (呂)	戴上手套	⊙
4	表示達到一定的目的或目標 (呂) 表示實現了預期的目的或希望實現的目的 (劉)	評上三好學生 考上大學 娶上媳婦	? ⊙ ?
5	表示動作開始並繼續下去,強調開始 (呂) 表示動作或狀態的開始 (劉)	孩子們又嚷嚷上 了 嘴哆嗦上了 天氣又熱上了	? ? ?
6	表示達到一定的數量 (呂)	睡上三、四個小 時	△
7	表示成功地完成。可結合的動詞限於“說、答、叫”多用 可能式 (劉)	說不上 為什麼,叫不上名 兒	⊙ ?

表一 普通話「上」的引申義在華語中的受容度

另外，若探究致使華語趨向動詞「上」的語義縮小的成因，我們可以發現到閩南語並不存在在為「趨向補語」的上，這也就意味著，影響華語與普通話語法差異的因素並不侷限於「受到閩南語影響」。

關鍵字：趨向補語、上、V上、台灣華語

華語分類詞「個」在動後結構的三種用法

蕭佩宜¹、何萬順²¹國立暨南國際大學、²東海大學外國語文學系、²國立政治大學

摘要

在漢語語言學和華語教學領域中，分類詞（又稱個體量詞）的介紹主要是在「數量定語組」（即數詞-分類詞-名詞）的句型中，以其與名詞的搭配為討論的重心。數量定語組的分類詞和名詞的搭配豐富且複雜，對母語為非分類詞語言的華語學習者來說，是一個難點，因此有時候學習者會直接以搭配詞彙能力廣泛的通用分類詞「個」來取代（參見簡恬佳 2012）。然而，通用分類詞「個」與其他分類詞不同，不只能出現在數量定語組中，還能出現在動詞詞組裡，其用法由分類和計數逐漸偏離，丟失了名詞性，轉而變為一個動詞性成分。「個」在動詞詞組裡的延伸用法對華語學習者來說，勢必成為另一個學習上的難點。本文將討論重點放在「個」在動後結構中的用法，透過語料分析，根據「個」與動詞詞組的互動所表現出來的句法和語義特徵區分出三種用法，即名物化標記 *nominalizer*、約量標記 *approximate modifier* 和暫時貌標記 *delimitative aspect marker*），期望本文的研究能對學習者在分類詞「個」的學習上有所幫助。

漢語分類詞文獻對「個」的討論相當多，其中也有不少研究談及「個」在動詞詞組裡的用法（如 Biq 2002、Yeh 2006、Wu 2009、郭維茹 2011、Chen 2012、Shu 2012、王錦慧 2015 等）。然而，這些文獻並沒有全面性地討論「個」在動後的所有句型結構，例如，郭維茹（2011）和王錦慧 2015）只討論像 1 中的「個」作為名物化的用法，而 Yeh (2006) 只討論「個」在 2a 中的用法 Yeh (2006: 118) 認為這個結構的意義是「超過一個隱性的標準」，因此稱之為「過量結構」*excessive construction*。有些文獻嘗試用統一的分析來概括所有「個」在動後結構的句式 1-3 和用法如 Chen (2012) 和 Shu (2012) 都將「個」分析為一個時貌標記，然而這樣的作法卻忽略了語言事實。根據「個」在動後結構的三種句式與動詞及「個」後成分之間的互動所表現出來的句法和語義特徵，「個」在 (1) 中可分析為名物化標記，此時的「個」仍保有其原先分類詞的特性，因此與動詞的關係較遠，仍為一個名詞性成分但在 (2) 中，數詞已不能出現，「個」在這個句式中已慢慢丟失其名詞性特徵，轉變為副詞性用法，表示「約量」的語意，(2a) 中的過量語意是來自於「他」而非「個」；而在 (3) 中，「個」的語意涵蓋整個動詞組，變成一個暫時貌標記。

- (1) a. 張三想吃 (他)(一)個過癮。
b. 他的太太莫名其妙地罵 (他)(一)個不停。
- (2) a. 買他個一百本書 (Yeh 2006: 93 [1a])
b. 張三下課後喜歡先去跑 (他)(*一)個兩圈才回家。
- (3) 我想喝 (*他)(*一)個水。

關鍵字：分類詞、名物化標記、約量標記、體貌標記

論文發表(4) |

主持講評人:陳崧霖 助理教授

華語師培生運用 CSI 在跨文化線上教學之內容分析

蔡雅薰、張孟義、王雨彤、沈子琳

國立臺灣師範大學

摘要

國際華語文教學與師資培育應以學習者為中心，培養學習者的語言能力、文化能力、思考能力、以華語進行學習的能力。語言能力為聽、說、讀、寫的溝通技能，華語文課程除了語言知識的學習與技能的培養，更應重視思考能力的養成，使學習者能在跨國界、跨文化溝通中展現合宜的理解行為。文化能力則是使學習者透過學習華語認識並探索不同國家的文化特質，進行跨文化反思，最終能悅納語言文化的差異及人我差異。同時，華語文教育也應訓練學習者應用華語來獲取各個領域的知識，提升學習者跨領域運用的專業知能，並發展以華語文進行邏輯思辨、分析、整合與創新的能力。以建立學習者的自學能力，奠立終身學習的基礎。

本研究透過哈佛大學教育研究所零點計畫 (Project Zero) 所研發出的「可見式思考」 (Visible Thinking) 教學法來啟發課堂中的思考文化，培育學習者的思考能力。並且運用思考歷程 (thinking routines) 中的顏色、符號、圖像 (color, symbol, image, CSI)，透過學習者解釋所選擇的顏色、符號、圖像與教學的主題有什麼關聯？並說明理由，使思考外顯，以促進學習者思考與自主學習。時至今日，「可見式思考」對學習者所帶來的正面影響，已被全球教育界廣泛地證實，但在臺灣高等教育領域，針對此一創新教學法，尚未見到應用於線上華語教學情境中，故本研究主要議題探討如何應用思考歷程：CSI 於華語文教學，深化學習者對文本的理解。本研究採用內容分析法，研究對象為臺灣北部某大學所開設的華語文線上教學實習課的師培生，研究標的為自 2021 年 9 月~12 月所蒐集師培生的 CSI 教學教案，共 61 份。本研究結果顯示顏色、符號、圖像可以廣泛地應用於不同國籍、華語能力程度的學生，同時也適用於不同的教材內容，例如：閱讀、觀看、聆聽等。此外，教學主題依國家教育研究院所訂定的《臺灣華語文能力基準》 (TBCL) 17 類情境分類，情境主題以文化居多，其次為社會以及教育、學習。最後，本研究發現華語學習者雖然有時因語言能力不足，無法確切表達觀念。顏色、符號、圖像的使用卻能激發學習者的創意以及鼓勵學習者建

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

立聯結，以比喻方式思考，辨識並擷取核心觀念。在實際教學及師培課程的應用面上，希望能藉此研究的分析結果，針對華語文教學的教學規劃與教材設計，建議師培生反思並精進的方向，亦希望能為在職華語教師在專業發展上提供實務參考。

關鍵詞：華語文教學、師資培育、跨文化、可見式思考、CSI

以類前綴「微」探究兩岸新興詞彙語言現象

白千晏

國立臺灣師範大學

摘要

隨全球化、現代生活的快節奏、與新事物不斷的推陳出新，華語世界的詞彙也快速的更新著以滿足使用者的需求與趨求簡的心理。在新詞的產生方式中，「類詞綴」因其實詞詞義虛化、定點能產性高等的特色，位居新詞構造中最多變的選項。有鑑於兩岸處不同地域，詞彙使用上某種層面來說實存在著相異性。近年出現類前綴「微」的新詞彙也相當多，其更受到越來越廣泛的使用。因此，本文研究目的有二，第一，透過兩岸語料庫的詞彙比較，與兩岸官方字典的詞義解釋，釐清實詞和類詞綴「微」的詞義，並推演出其使用時機；第二，嘗試找出兩岸類詞綴「微」派生的新興詞彙特色，對比兩類詞彙有無任何共通或差異性，與是否存在過度泛用的現象趨勢。兩岸的語料來源分別為台灣地區的「國家教育研究院華語文語料庫 COCT 書面語語料庫 2019）」與大陸地區的「北京語言大學語言智能研究院 BCC 語料庫」，搜尋 2010~2015 年間類前綴「微」的新興派生詞。為確保所挑選的詞彙皆為 2010 年後出現並被記載於語料庫中的新詞，各自語料庫的內部檢驗和外部 Google 搜尋引擎皆被作為新詞出現年度的判定工具。凡在 2010 年以前出現過的詞彙皆會被視為舊詞，然「微博」為唯一例外。從各自語料庫分析得出第一，大陸地區的類前綴「微」偏向「微博」與「微信」詞彙化後的縮略語再造詞，歸納後僅發現後接名詞的例子；而台灣地區後接組合則較為靈活及多樣，包含動詞、形容詞、副詞及名詞。第二，類前綴「微」的派生新詞類別方面，大陸地區多為商業及社會生活的類別之新詞，反觀台灣地區則更多生活化、文學、哲學相關類別的新興詞彙。第三，「微」作為類詞綴時之詞義，兩岸皆有「形容詞」規模意義上的「微小、細小」貌，台灣地區又多了「副詞」程度修飾意義的「稍稍、略」。第三，由詞義歸納發現，類前綴「微」仍帶有「微」實詞之部分詞義，並非完全虛化，因此可判定「微」處於類詞綴階段，並且從派生新詞的使用結果來看，不排除未來仍會長期停留在此中間狀態的可能性。最後，從未載入語料庫的語言現象中觀察，類前綴「微」確實存在過度泛化的趨勢，然此正式尚未完成詞綴語法化的變動表現。

關鍵詞：類前綴、詞綴化、新詞、兩岸對比

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

一位美國華裔留學生來臺就學研究所與工讀的適應過程之敘事探究(2018~2022)

潘筠潔

國立臺灣師範大學

摘要

一個國家和另外一個國家，總會因為它獨特的地理環境、人民生存方式的不同而產生不同的思想和行為方式，人與人之間也會因為各人獨特的生長、教育和社會接觸而對同一事件有不同的看法和解釋，因此所謂的文化差異就此衍生出來。

在國外土生土長的華裔第二代，由於明顯的亞洲面貌以及東方的家庭教育，卻往往被視為外國人，導致這些華裔人士在身份認同的問題上，難以自我定義。為了釐清自己的多元背景並從中追溯華人祖先的文化根源，許多「ABC」華裔選擇出國留學、學習中文；然而，他們又在與華人相處的環境中，意識到因為思考和行為的西化，同樣被當作「外客」看待。原想與華人建立密切的人際關係，甚至在華人社會裡就職、落地生根的美國華裔，由於文化認同上的距離感，常在本地尋找外國人圈子，從中得到歸屬感。另一方面，也有一些經歷挫折的華裔，放棄了解自己的多元文化成分，最後決定縮足返回原生地。

本研究的目的為探討華裔在留學生活中所感到的文化衝擊，以身為美籍華裔的筆者來台之留學和打工經驗為例，透過敘事探究之質性研究方法進行分析。首先，筆者蒐集自傳式記錄、訊息以及書寫文件等資料，藉由文獻探討、內容分析法整理出呈現在文化交流中的誤解與盲點，最後描述筆者近四年以來在溝通方面的觀念轉變以及成長過程，希望由此對於跨文化溝通能提供進一步解析，並且為日後的自我發展有所引導。

關鍵字: 華裔、文化研究、敘事探究、身份認同、跨文化溝通

法律華語教學設計以跨國媒合婚姻禁收報酬為例

張婷雅

國立臺灣師範大學

摘要

法律與生活密不可分，不論是購物交易、租屋買房、留學申請，還是婚姻關係都涉及到法律的概念。隨著在臺留學定居，結合跨國婚姻的外籍人士與日俱增，法律華語在華語教學的重要性也隨之提升。然而，目前針對法律華語編寫的教材仍有待開發。本文嘗試以〈移民法〉關於「跨國媒合婚姻」的規範為主題，以影視新聞為教材，設計習題與教案。並於研究所課堂上進行同儕試教，取得回饋意見並加以分析。茲將研究動機、教材設計與回饋意見分析的結果摘要如下。

內政部 2021 年統計指出，成為新住民人口為臺灣的第二大族群，因此針對跨國婚姻主題的需求極高。根據《入出國及移民法第 58 條》規定，為避免將婚姻商品化，如若傳播相關的婚姻交友廣告將會受到相關的責罰。然而許多人在不知情的情況下被開了罰單。基於以上原因，本文欲以「跨國媒合婚姻」為主題設計相關的教學設計。

本教學材料包含兩則新聞。新聞一為一新住民因於臉書公開社團替其越南友人徵友而遭罰，學生根據新聞片段回答問題，並完成逐字稿聽力填空練習。新聞二為大法官說明了「跨國媒合婚姻」禁止收受報酬的原因，透過片段的解釋，學生可以有效率地了解其違憲的理由，該片段有較多法律詞彙，因此在教材中設計了「法律小教室」補充白話解釋。其他非法律詞彙則設計生詞填空讓學生練習。口語討論部分，筆者設計了開放性問題討論，讓學生進行互動和辯論，藉此增進學生的聽說能力。本教材亦有案例習題，通過閱讀案例辨別該行為是否合法，能夠檢測學生對法條的理解和歸納。

本教學設計於法律華語教學專題研究課堂進行二十分鐘的同儕試教，試教對象包含三名本國籍學生以及兩位分別來自越南和日本的外籍生。試教後得到了師長和同儕給予的相關建議。回饋包含教學素材富含趣味性，題材具有價值性，能夠引起學習興趣且難易適中，適合具有華語能力中級以上的學習者。然而，法律華語的教學應強調法律語言的內容，基於回饋結果，筆者在教學流程中增加了法條的語言教學，透過舉例和配對活動讓學生釐清法條中的語言內涵。故本教學設計同時具備語言和法律意義的教學內容，能夠有效提升學習者的法律知識，還能加強華語的溝通能力。期望透過本研究能達到拋磚引玉之效果，拓展法律華語此一創新領域的教學及研究。

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

關鍵字：法律華語、案例教學、影視教學

感知外國腔語音實驗與頻譜分析

羅智銘

國立臺灣師範大學

摘要

華語學習者在學習中文的過程中，經常伴隨著聲調、語調或語音不準確等問題，於是出現典型的「洋腔洋調」，而「洋腔洋調」不只是發音上的一大問題，同時也涉及了「聲調」和「腔調」二個層面。綜觀華語教學領域，絕大多數的口語研究著重於語音教學和聲調教學，但研究者發現，有些達到高等中文程度的華語學習者，就算能夠準確掌握語音或聲調，但還是可以從其發音聽出所謂的「外國腔」。「外國腔」的確是個複雜又涉及不同層面的問題，但除了語音和聲調之外，到底還有哪些因素會導致所謂的「外國腔」呢？

本語音實驗為腔調（口音）感知測試，研究者假設在大於 2,000 Hz 的聲音高頻區，是影響聽辨外國腔的重要區帶，倘若諧波能量過大，則會產生明顯的外國腔；反之，若過濾 2,000 Hz 以上的高頻區，臺灣母語者則較無法聽辨出外國腔，或者會猶豫一下才能判斷。

準備語音材料階段，研究者邀請了 18 位男性擔任錄音人員，分別有 8 位美國人，5 位中國人和 5 位臺灣人。首先請每位錄音人員錄製一段音檔，內容為「一、二、三、四、五、六、七、八、九、十」，要求每個數字之間有適當的停頓，共取得 18 段音檔，其中，研究者特別確認美籍錄音人員的音檔沒有任何聲調上的錯誤，以控制聲調的變項；後續複製這 8 位美籍錄音人員的音檔，並將 2000 Hz 至 20,000 Hz 之間的頻率範圍過濾掉，再與原本的 18 段音檔隨機排序並合併成 26 段的測試材料。

本實驗邀請 28 位臺灣母語者擔任審聽人，採取「盲測」，審聽人在不知道錄音人員語言背景的前提下，由研究者播放音檔，請審聽人針對每段音檔進行感知區辨：「臺灣腔」、「中國腔」、「外國腔」、或「不確定」，結束後填寫問卷。

研究發現，審聽人在感知美國錄音人員的腔調，原始音檔的準確度未達到 50%，過濾版之準確度更低，只有 34%，這明顯的差距，證明了大於 2,000 Hz 的高頻頻率區的確會影響華語母語者對美國華語學習者的「腔調」感知。除了頻率以外，研究者也意外發現美國錄音人員的平均音節時長（0.6 秒）比臺灣錄音人員（0.48 秒）來得長，音節時長也是臺灣母語者感知「外國腔」的重要因素。

從審聽人的問卷分析，審聽人在判斷「外國腔」的主要因素，聲音或音色（共鳴位置、鼻音重、太大聲）佔 46.4%，聲調 32.2%，聲母或韻母 17.9%，以及音尾 3.6%；將近一半的審聽人反應「外國腔」之罪魁禍首其實是「洋腔」，而不是「洋調」。

2022

「臺越泰華語文教育研討會暨工作坊」

...

關鍵字：頻譜分佈、外國腔、腔調、口音、洋腔洋調、聲音值、音色